



冈察洛夫

俄 伊·冈察洛夫 著
姜长斌 译

环 球 游 记



黑龙江人民出版社

世界航海探险经典系列

冈察洛夫环球游记

(俄)伊·冈察洛夫 著

姜长斌 译

经日本到中国篇篇游记历史再现

大作家漂洋过海历经万苦感慨万端

黑龙江人民出版社

责任编辑:刘福文

封面设计:于克广

刘捷

冈察洛夫环球游记

Gangchaluofu Huanqiu Youji

[俄]伊·冈察洛夫 著

姜长斌 译

黑龙江人民出版社出版发行

(哈尔滨市南岗区宣庆小区1号楼)

黑龙江人民出版社激光照排中心制版

黑龙江新华印刷二厂印刷

开本 850×1168 毫米 1/32·印张 16·插页 2

字数:360 000

2000年11月第1版 2000年11月第1次印刷

印数:1—3 000

ISBN 7-207-04636-7/K·606 定价:23.60元

旅行好比一本书，你仔细阅读的只是那些引你入胜的地方，其余部分不过是一目十行，不失梗概就可以了。

伊·冈察洛夫

我不知道，谁能使谁更文明一些。也许是中国人更能使英国人学会一些温和和礼和善于经商的本领吧。

伊·冈察洛夫

前 言

19 世纪俄国杰出的批判现实主义作家伊凡·亚历山大罗维奇·冈察洛夫(1812~1891 年),中国读者是非常熟悉的。

19 世纪中叶是西方列强竞相侵夺东方,变东方各国为自己的殖民地的时代。沙皇俄国自然不甘落后,于是,从海上参与对东方的争夺,就成了它的军事、外交的当务之急。1852 年,沙皇从波罗的海派出一支舰队,由海军中将普提雅廷率领,以巡视俄国在美洲的领地为名,实际任务是打破日本的锁国政策,插手东方。这支舰队还兼有使命,窥探中国虚实,分享列强在中国的权益。

冈察洛夫当时是俄国财政部的官员,因为发表过小说《平凡的故事》,已驰名文坛。他自幼就对环球旅行有着强烈的向往,当他得知远航舰队需要一位精于写作的文职人员时,便毅然多方活动,谋得了舰队司令普提雅廷的秘书职务。

冈察洛夫于 1852 年 10 月乘“巴拉达”号战舰由喀琅施塔得出发,历时两年有余,途经大西洋、印度洋、太平洋,到过许多国家,最后在鄂霍次克海阿扬港登陆,横越西伯利亚,于 1855 年初回到彼得堡。

这部游记的特点是,不刻意描写繁琐的事实,而是抒发作者的观感。上卷写英国和南非开普殖民地,同时涉及东南亚、香港和小笠原群岛。下卷主要写日本、中国上海、琉球、马尼拉、朝鲜和西伯利亚。作者看到的是明治维新(1868年)以前的日本。由于执行闭关锁国政策,实行封建统治,同西方相比,日本当时处于非常软弱、非常落后的地位。此外,冈察洛夫也是第一个目睹并记录中国太平天国运动的俄国作家。他到上海时,正是上海小刀会起义方兴未艾,清军一筹莫展的时期。作者对勤劳勇敢的中国人民、残暴无情的清王朝和横行无忌的帝国主义分子都作了记载。作者还对看到的中国社会的弊端,发表了见解。

这部游记是冈察洛夫用旅行过程中积累的素材写成的。它最初是分成专题以报告文学形式载于各家杂志的。1858年首次成书。出乎作者意料之外,成书后,备受赞誉,以至作者生前连续再版达6次之多。冈察洛夫一向对作品再版持极其谨慎的态度,因此上述记录很能说明游记受到读者欢迎的程度。时至今日,这部游记对于研究历史,特别是研究近代民族发展史,仍有一定的价值。

本书于1982年4月在我社初版,本次再版,对全书进行了有机的压缩。

大作家漂洋过海历经万苦感慨万端。经日本到中国篇篇游记历史再现



责任编辑 / 刘福文



封面设计 / 于克广 刘捷

114785/0

目 录

上 卷

1. 从喀琅施塔得到利泽德角 (3)

打点行装,告别,到喀琅施塔得去——“巴拉达”号战
舰——军官集会室——芬兰湾——果特兰——松德海峡
——多格滩和加来灯塔——英吉利海峡——伦敦——威
灵顿的葬礼——关于英国女人——返回朴次茅斯——游
览朴次茅斯——圣诞节前夕之夜——英国人和俄国人
——起航之后

2. 大西洋和马德拉岛 (40)

进入大西洋——强风和大浪——到达马德拉——丰
沙尔市——山上一游——领事馆之宴——起航

3. 航行于热带大西洋 (63)

东北信风——佛得角群岛——圣地亚哥岛和普腊亚
港——北回归线——热带之冬——无风带——赤道——
南回归线和东南信风——飞鱼和鲨鱼——又是无风带
——谢肉节——三桅战舰上的生活方式——游泳——海
与天

4. 在好望角 (80)

到达福尔斯湾——西蒙斯湾和西蒙斯敦——维修战
舰——开普敦——桌子山、狮山和鬼峰——植物园——
俱乐部——英国人、荷兰人、马来人、霍屯督人和黑人
——开普殖民地和卡佛尔战争略述——殖民地之行——
索麦尔塞特——斯特伦博希——爱森堡农场——威灵顿
——贝恩先生——监狱和囚犯——伍斯特——回程——
蛇山——食蛇鹫——卡佛尔首领塞奥洛——起航

5. 从好望角到爪哇岛 (142)

烈风——复活节——印度洋上的 30 天——酷热
——龙卷风——安热尔碇泊场——爪哇之夜——中国人
和马来人

6. 新加坡 (152)

安热尔碇泊场——马来人和印度人——漫游市区和
郊外——欧人、马来人和华人住宅区——贩卖鸦片——
菠萝、芒果和莽吉柿——椰子——新加坡的意义——庙
——买卖人万宝和他的别墅

7. 香港 (172)

港景一瞥——宫殿大街和华人区——中国男女——
俱乐部和兵营——主教和总督来访三桅战舰——杰尔丁
·麦迪逊洋行

8. 小笠原群岛 (181)

中国海——飓风——进入太平洋——飓风——无风
带和酷热——比利岛、洛伊德港——“奥利乌查”号轻巡
航舰和美洲公司“缅希科夫公爵”号运输船——俄国信使
——移民——漫游、午餐、岸上的夜晚

下 卷

1. 俄国人在日本…………… (195)

驶入长崎——日本人初次造访——碇泊场和城市外观——翻译和辅佐官——同日本人逐日交往——提供食物——商栈的荷兰人前来造访——谈判：关于海军中将会见长崎奉行的礼仪问题——进入长崎的隆重仪式——码头和轿子——日本士兵——会见奉行——递交俄国政府致日本政府的信件——日本人的款待——等待江户的答复——新来的奉行——远航1周年——大雷雨——江户的答复——划艇出游——来自江户的重要消息——离开那里

2. 上海…………… (249)

马鞍列岛——乘商用纵帆船去上海——扬子江——江面和吴淞镇——兵帆船和欧洲海船——上海——品茶——百姓——海关——美国领事——中国的雕刻——街道和市场——店铺和商贩——饭铺——欧人商店——佛庙——上海货币——郊区、田野、英人跑马厅——军营和起义军——道台典官——英国人对华人的态度——鸦片贸易——上海的意义——中国的殡葬——回到三桅战舰上

3. 俄国人重返日本…………… (281)

互赠礼品——新人物——关于日本使臣的消息——约定同他们会见——新的一年——再访长崎——礼炮——使臣和两位奉行——使臣登舰回访——会见、宴会——日本战刀——欢迎仪式，在日本人处用餐——将军

赠礼——幕府信函——四次去长崎会谈——日本新年
——使臣再次登舰回访——饯行饮宴——离去

4. 琉球群岛 (315)

岸景——博松——田园诗——通往首都之路——首里——石刻——居民、房舍和庙宇——国王城堡——群岛的依附地位——新教传教士——田园诗的另一面——那坝港——传教士寓所——那坝港主司——中国移民船——游览和起航

5. 马尼拉 (331)

马尼拉湾——进入碇泊场——帕西格河——街道、店铺、旅馆——旧城——他加禄人、中国人、混血种和西班牙人——种植园——法国传教士——草帽和菠萝根纤维织品——教堂——练兵——女人——拜访西班牙人——法国主教——西班牙修道院——大教堂——树的种类——雪茄烟——女士来到三桅战舰上——吕宋和马尼拉名称的来源——自然美景——有关菲律宾群岛的地理、历史

6. 从马尼拉到西伯利亚岸边 (377)

巴坦岛——神父和地方官——甘米银岛、比奥-克汶托港——热带林中的午餐——鲨鱼——汉弥尔顿岛——朝鲜人——上海来的消息——长崎——继任奉行——五岛列岛——朝鲜沿岸、测绘和校正海图——拉扎列夫湾——漫步海岸——浓雾——同居民的交往——图们江——朝鲜史简述——鞑靼海峡——巨大的海湾——居民——通古斯人阿方卡——基里亚克人

经西伯利亚的归途 (419)

航行在鄂霍次克海上——捕鲸船——彼得冬营——

- 阿扬崖岸和碇泊场——打点上路——骑行——登上朱格
朱尔——山岭和沼泽——涅尔坎和马亚河——雅库特人
和俄国移民——再次骑行——森林和沼泽——马车
8. 告别雅库次克 (445)
- 乌拉萨——驿站长——宿于勒拿河畔——渡河——
雅库次克——打点上路——皮衣——俄国传教士——雅
库特人、通古斯人、卡拉高里人、楚克奇人——官员、商人
——送行
9. 到达伊尔库次克之前 (465)
- 奥廖克马城——勒拿河——沿河驿站——零下 40
度——酒块和汤块——直烟道的窝棚——森林——通古
斯人——维季姆——基廉斯克——驿夫和马

二十年后

上 卷

1

从喀琅施塔得到利泽德角

打点行装，告别，到喀琅施塔得去——“巴拉达”号战舰——军官集会室——芬兰湾——果特兰——松德海峡——多格滩和加来灯塔——英吉利海峡——伦敦——威灵顿的葬礼——关于英国女人——返回朴次茅斯——游览朴次茅斯——圣诞节前夕之夜——英国人和俄国人——起航之后

我不胜诧异，您怎么会没有收到我的前两封信呢？一封寄自英国，写于1852年11月2~14日，另一封寄自香港。要知道，这两个地方对待信件的态度，简直像对待新生婴儿一样，都是受护备至的。在英国和它的殖民地，信件是神圣之物，不论怎样辗转易手，火车邮，马车运，飘洋过海，从东半球到西半球，它总会被送到收信人的手中，只要收信人还活着。如果收信人已经死去，或者已经离开，那么信件也会原封退回。也许，我的信是在大陆上丢失了吧？